

元智大學 102 學年度研究所 碩士班 招生試題卷

系(所)別: 應用外語學系碩
士班

組別: 乙組

科目: 日文資料解讀與寫作

用紙第 1 頁共 3 頁

●不可使用電子計算機

記号の記入箇所以外、すべて日本語で答えなさい。

一、次の文を読んで、あとの問いに答えなさい。80%

外国語が外来語として日本語に取り入れられる時には、いろいろな理由から、どうしてもそのままでは入りにくい。

日本語では、音節が明音節と考えられているから(例えば短歌の三十一文字、¹俳句の十七字、詩の七五調や五七調などの音の数え方がそれを示している)、英語などで一音節と考えられている語でも、例えば A のように五音節に発音される。それにもかかわらず、その変化をあまり気にしないのは、日本語の発音に慣れているためである。外国語を書く時に、片仮名という音節文字を使うことが、いっそうこの変化を ²「ジヨチヨ立する。こうして、野球や相撲のファン(fan)が「不安」という風に発音され、バラック趣の barrack が「ばら突く」に化けてしまう。これと少し ³オモムキを異にするが、B や C のように、「岸(せり)」「ふきん」といった日本語にひきつけられて、音が変わってしまうものもあれば、誤って濁るべき音を D、E、清む音を濁った形で(ルーズ loose[lu:s])取り入れているものもある。

また、外国語の文法知識の不足から起こる変化もかなり多い。

コンデンス・ミルク (condensed milk) スリッパ (slippers)
トーキー (talkies) フライ・パン (frying pan)
ホーム・シック (home sickness) エンゲージ・リング (engagement ring)
フィールダー・チョイス (fielder's choice) タイム・アップ (Time is up.)
ゲーム・セット (Game and set.)

しかし、取り入れる時に変化が起こったとしても、外来語としては、これで正しいと見なければならぬ。日本語としては正しいが、英語としては誤りだということになる。

日本語の動詞や形容詞には、それぞれ活用があるから、外国語の動詞や形容詞を取り入れて、そのままの品詞で使おうと思えば、多少形を変えなければならぬ。「サボる」とか「ダブる」とかは sabotage や double を動詞化したもので、

サボらない サボります サボった サボれば サガれ サガろう
のように活用する。しかし、たいていの場合には、「サインする」(to sign) 「スケートする」(to skate) のように「する」をつけて使う。そのため、「サイン」や「スケート」が K としても使われる。ここにも変化が起こる。Smart, chic は、「スマートな」、「テックな」と、Y として使う。そんな理由で、外来語には、日本語の形容詞のように活用するものは見当たらない。助動詞や動詞にも外来語はない。副詞・接続詞にも少なく、代名詞や感動詞にもほとんどない。結局、名詞が絶対多数を占めていることになる。また、外国語からも名詞が最も多く取り入れられ、助動詞や前置詞、代名詞や接続詞・冠詞なども取り入れられない。アヴェック (avec) というフランス語の前置詞などは珍しい例であるが、

元智大學 102 學年度研究所 碩士班 招生試題卷

系(所)別: 應用外語學系碩士班 組別: 乙組 科目: 日文資料解讀與寫作 用紙第 2 頁共 3 頁

●不可使用電子計算機

外来語としては Z になっている。

外国語を外来語として取り入れ、その外来語を材料として新しい・ジネクゴや合成語を作ることも多い。この種の言葉を和製英語と呼ぶことがある。

フルーツ・パーラー (fruits parlour=英 fruit bar) サイン・ブック (sign book=英 signature book) ラスト・ヘビー (last heavy=英 last spurt) オールド・ミス (old miss=英 old maid) ダブル・カラー (double collar=英 turned-down collar) (注 英印を付したのが、英語での正しい言い方である)
トースト・パン (英 toast+ポ pao) マドロス・パイプ (和 matroos+英 pipe) マンボ・スタイル (西 mambo+英 style) キンダー・ブック (独 Kinder+英 book) コンビナート・システム (露 kombinat+英 system)

もちろん、立派な日本語だが、英語を話す時にそのまま使っては、通用しないだろう。

外来語になると、意味の変わる言葉も多い。トランプ (trump) は「切り札」の意味から playing card の意味になったし、トランク (trunk) は、「旅行用・ナガモチ」の意味から suitcase の意味にかわった。ある外国人が、「日本人の強いには驚いた。トランクをさげて走るんだから」と笑ったという話もある。しかし、どんな言葉でも、外来語になると、日本の事情に合うように、多少とも意味の変わるのはやむを得ない。社会的習慣も違ふし、生活・ヨウシキも違い、物の考え方も違っているのだから、変わるのが当然である。同じ意味の同原の語でさえ、「ヨウトや時代・ケイロ」によって、別の語として取り入れられることがある。

カード (英 card) 紙片 ア ラ カルト (仏 a la carte) 一品料理

カルタ (ポ carta) 歌留多の遊び札 カルテ (独 Karte) 医者の上診券

アルバイト (Arbeit) というドイツ語からはいった語なども、はじめは「労働」とか「仕事」とかいった本来の意味から、学者の「研究」・「ギョウセキ」とかの意味に用いられていた。それが、終戦後は学生の「内職」という意味に変わったので、社会「ジョウタ」の変化が言葉に「ハンエイ」しているのである。

《出典 榎垣実「外来語の話」》

問1 次の語群の中から、空白 (A) ~ (E) を埋めるのにふさわしい列を選べ。

5*3%=15%

- (あ) プロマイド (bromide) (い) ニュース (news) (う) オーケストラ (orchestra)
(え) デリケート (delicate) (お) デザイン (design) (か) スプリング (spring)
(き) アドバイス (advice) (く) パセリ (parsley) (け) ナンセンス (nonsense)
(こ) ナフキン (napkin) (さ) プリン (pudding) (し) メダル (medal)
(す) バスケット (basket) (せ) ソックス (socks) (そ) ハイライト (high light)

問2 傍線部 a~j を漢字に改めなさい。10*2%=20%

問3 空白 (X) (Y) (Z) に適当な品詞名を記入せよ。3*3%=9%

問4 二重線部 (1) ~ (3) 漢字の読みを仮名で振りなさい。3*2%=6%

問5 (一) の文を読み、その内容を要約しなさい。(250字/書き写しは禁止) 10%

元智大學 102 學年度研究所 碩士班 招生試題卷

系(所)別: 應用外語學系碩士班 組別: 乙組 科目: 日文資料解讀與寫作 用紙第 3 頁共 3 頁

●不可使用電子計算機

問 6 台灣の言語使用現状においても多くの外来語が見当たると思われる。例えば、日本の漢字借用、中国大陸からも多くの用語が使われるようになった。このように、外来語を多く取り入れることのプラス面とマイナス面について、例をあげながら詳しく意見を述べなさい。(400 字以上) 20%

二、研究計画について述べなさい。(主に研究テーマ、動機、先行研究の把握などを詳しく述べなさい) 20%